Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie z dzieł, aby nie ktoś chełpiłby się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie z dzieł aby nie ktoś chlubiłby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie z uczynków,\* aby się ktoś nie chlubił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie z dzieł, aby nie ktoś zacząłby się chełpić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie z dzieł aby nie ktoś chlubiłby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie stało się to dzięki uczynkom, aby się ktoś nie chlubił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie z uczynków, aby nikt się nie chlubił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie z uczynków, aby się kto nie chlubił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie z uczynków, aby się kto nie chlubił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie z uczynków, aby się nikt nie chlubił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie z uczynków, aby się kto nie chlubił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie z powodu uczynków, aby się nikt nie chlubił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie za dokonane czyny, aby nikt się nie chełpił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie z racji czynów, aby nikt się nie chełpił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego nikt nie może się powoływać na swoje zasługi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie z uczynków, aby się nikt nie przechwalał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не від діл, - щоб ніхто не хвалився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie z uczynków, aby się ktoś nie chlubił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zostaliście wyzwoleni za sprawą własnych czynów, nikt więc nie powinien się chełpić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bynajmniej nie dzięki uczynkom, żeby nikt nie miał podstaw do chełpienia się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg zbawił was przecież nie ze względu na wasze dobre uczynki, nie macie się więc czym szczycić! |

1. 1) <x>50 9:5-6</x>; <x>500 4:10</x>; <x>650 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:28</x>; <x>520 4:2</x>; <x>620 1:9</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)